Warum gibt es Rhythmus in der Poesie?

Woraus schaffen wir Rhythmus in der Poesie?

betonte [/] *und unbetonte* [*v*] *Silben*

Reim

Wortgrenzen [Zäsur]

Wie schaffen wir Rhythmus in der Poesie?

I.

x x x x x | x x x x x x
x x x x x | x x x x x x
x x x x x | x x x x x x
x x x x x | x x x x x x

II.

v / v / v / | v / v / v / v
v / v / v / | v / v / v / v
v / v / v / | v / v / v /
v / v / v / | v / v / v /

III.

v / v v / v / v
v / v v / v v / v
v / v / v v /
v / v v / v /

Legende:
x = Silbe
/ = betonte Silbe
v = unbetonte Silbe
| = Zäsur

Slavische Metrik

betonte [/] / unbetonte [v] Silben (akzentuierend)

I. *syllabisch*

[Zahl der Silben
ist konstant]

II. *syllabotonisch*

* *Trochäus*
* *Jambus*
* *Anapäst*
* *Amphibrachus*
* *Daktylus*

scud

tilt

[ein sich wiederholendes Muster
betonter und unbetonter Silben]

III. *tonisch*

[Zahl der
betonten Silben
ist konstant]

Zäsur [syllabotonisch: an der Versfußgrenze]

Syllabotonische Verse

Versfuß [rhytmische Einheit] mit…

… zwei Silben [x x]

/ v [Trochäus]
v / [Jambus]

… drei Silben [x x x]

/ v v [Daktylus]
v / v [Amphibrchys]
v v / [Anapest]

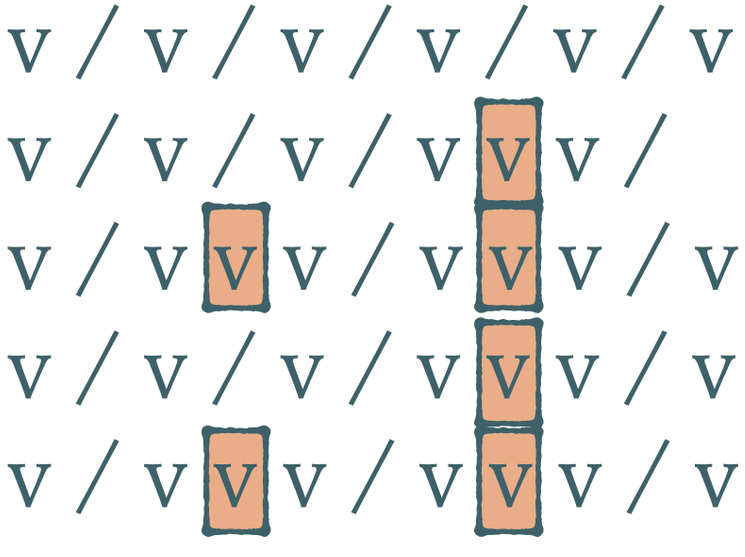
… vier Silben [x x x x]

/ v v v [Päan I]
v / v v [Päan II]
v v / v [Päan III]
v v v / [Päan IV]

„SCUD“

[nicht realisierte Tonstelle]

Як я люблю оці години праці,
Коли усе навколо затиха
Під владою чаруючої ночі,
А тільки я одна неподоланна
Врочистую одправу починаю.



Lesja Ukrainka

„TILT“

[= *Umkehr* der Betonung in einem Versfuß;
gewöhnliches Phänomen im ersten Versfuß]

Chmury nad miastem rozpal w łunę
Uderz nam w serca złotym dzwonem
Otwórz nam Polskę, jak piorunem
Otwierasz niebo zachmurzone
Daj nam uprzątnąć dom ojczysty.

/ v v / v / v / v

Julian Tuwim

„TILT“

Im Serbokroatischen können „Tilts“
auch außerhalb des ersten Versfußes erscheinen.

У ведрој ноћи, покрај мене, v / v / v / v / v
Чује се часом вапај тајни / v v / v / v / v
Ко уздах целе васељене, v / v / v v / v v
Патнички узвик, крик очајни. / v v / v v / v v

Час неосетно, тихо струји
Ко један трепет тужних жица,
Час страховито кобно хуји
Ко јато црних злослутница.

Milan Rakić

Drei Formen der Freiheit

I.

x x x x x v / v

x x x x x v / v

x x x x x v / v

x x x x x v / v

II.

/ v v / v / v / v

v / v v v / v / v

v / v / v v v /

v v v / v / v /

III.

v / v v / v / v

v / v v / v v / v

v / v / v v /

v / v v / v /

Legende:
x = Silbe
/ = betonte Silbe
v = unbetonte Silbe

Welche Sprache

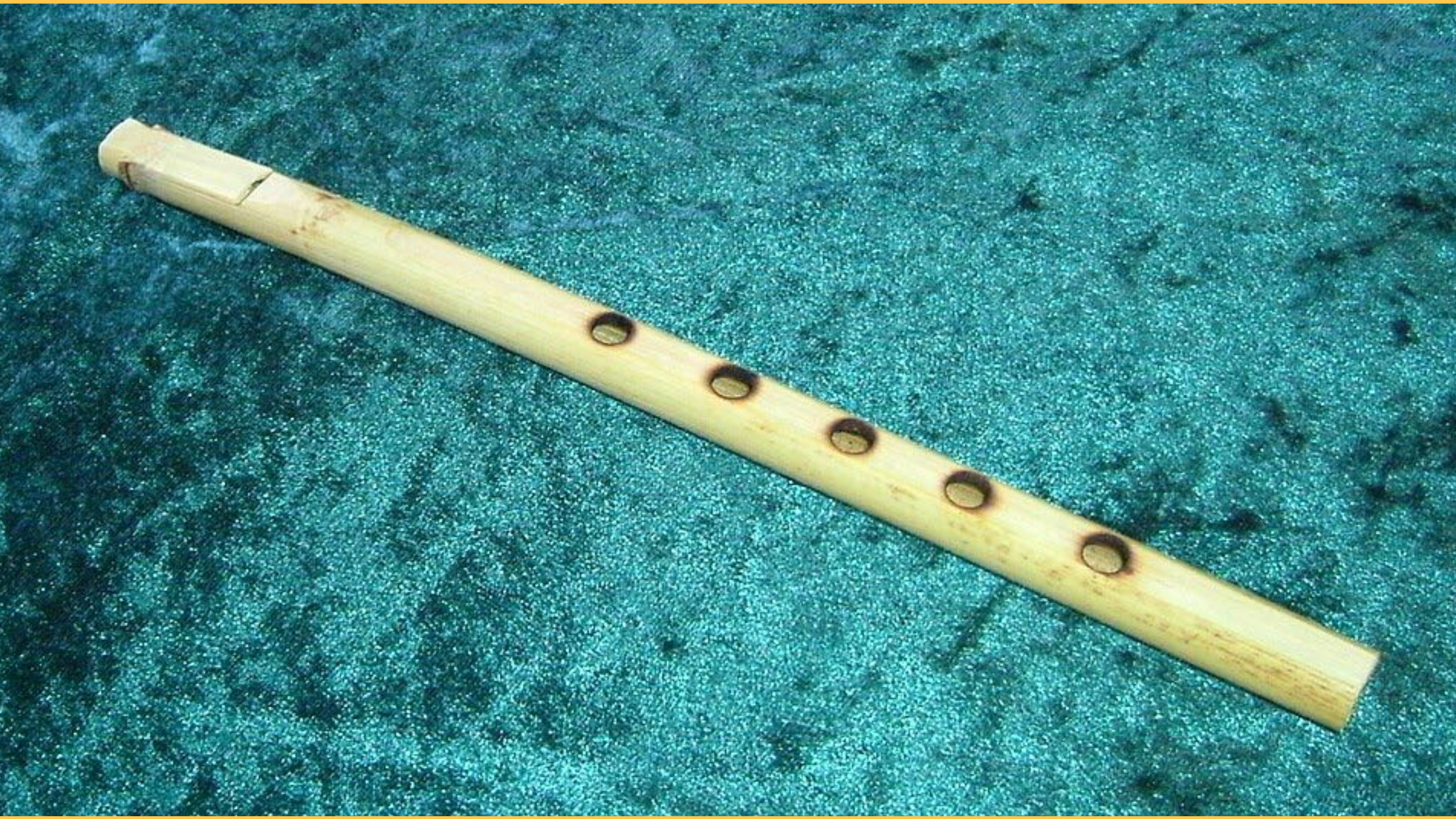
liebt

welche Freiheit?

Sprachen mit festem Wortakzent	*Sprachen mit beweglichem Wortakzent*
* Polnisch [vorletzte Silbe]	* Serbokroatisch
* Tschechisch [erste Silbe]	* Ukrainisch
* Französisch [letzte Silbe]	* Russisch
* Italienisch [überwiegend vorletzte Silbe]	* Slovenisch
* Mazedonisch [überwiegen drittletzte Silbe]	* Bulgarisch
* Sephardisches Hebräisch [überwiegend letzte Silbe]	* Deutsch
	* Englisch
	* Jiddisch
	* Aschkenasisches Hebräisch
lieben syllabische Verse	*lieben syllabotonische Verse*

?

Pirol



РАВНОДЕНСТВИЕ

Есть иволги в лесах, и гласных долгота
В тонических стихах единственная мера,
Но только раз в году бывает разлита
В природе длительность, как в метрике Гомера.
Как бы цезурою зияет этот день:
Уже с утра покой и трудные длинноты,
Волы на пастбище, и золотая лень
Из тростника извлечь богатство целой ноты.

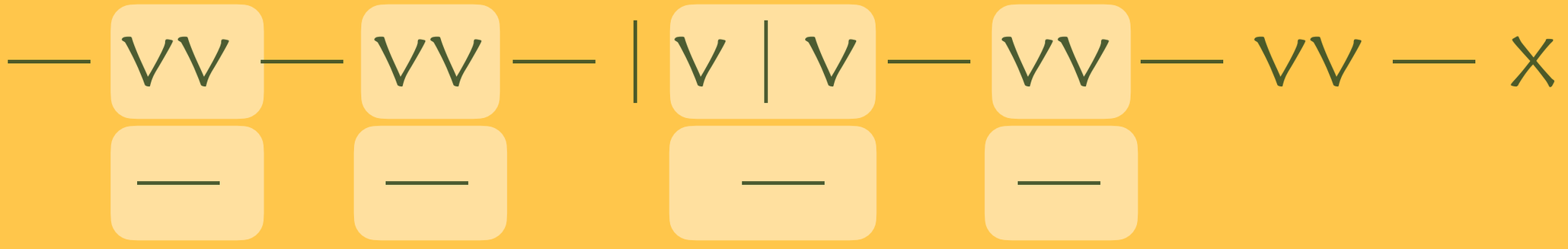
1914

Осип Мандельштам

betonte [/] und unbetonte [v] Silben

lange [—] und kurze [v] Silben

DER HOMERISCHE HEXAMETER



Freiheit im Hexameter

IM AKZENTUIERENDEN HEXAMETER

kann / V V durch / V ersetzt werden.

Skąd Litwini wracali? – Z nocnej wracali wycieczki

/ v / v v / v / v v / v v / x

Walter mówił, jak wielkie zamki i miasta za Niemnem,
Jakie bogate ubiory, jakie wspaniałe zabawy,
Jak na gonitwach waleczni kopie kruszą rycerze,
A dziewice z krużganków patrzą i wieńce przyznają.
Walter mówił o wielkim Bogu, co włada za Niemnem,
I o niepokalanej Syna Bożego Rodzicy,
Której postać anielską w cudnym pokazał obrazku.
Ten obrazek młodzieniec nosił pobożnie na piersiach:
Dziś Litwince darował, gdy ją do wiary nawracał,
Gdy pacierze z nią mówił; chciał wszystkiego nauczyć,
Co sam umiał; niestety, on ją i tego nauczył,
Czego dotąd nie umiał: on nauczył ją kochać.

Adam Mickiewicz, *Konrad Wallenrod*

Adam Mickiewicz, *Konrad Wallenrod*

Slavische Metrik

betonte [/] / unbetonte [v] Silben (akzentuierend)

I. *syllabisch*

[Zahl der Silben
ist konstant]

II. *syllabotonisch*

* *Trochäus*
* *Jambus*
* *Anapäst*
* *Amphibrachus*
* *Daktylus*

scud

tilt

[Ein sich wiederholendes Muster
betonter und unbetonter Silben]

III. *tonisch*

[Zahl der
betonten Silben
ist konstant]

Zäsur [syllabotonisch: an der Versfußgrenze]

akzentuierende Imitation antiker Versmaße

Zäsur trennt den dritten Versfuß des Hexameters

lange [—] / kurze [v] Silben (quantitativ)
lateinische & griechische Metrik, moderne Experimente

ohne Reim

www.slavistik.phil-fak.uni-koeln.de/schulte/metrik-2025

Der Rhythmus des *Pan Tadeusz*

6.						12.					
x	x	x	x	v	/ v	| x	x	x	v	/ v
x	x	x	x	v	/ v	| x	x	x	v	/ v
x	x	x	x	v	/ v	| x	x	x	v	/ v
x	x	x	x	v	/ v	| x	x	x	v	/ v

polnischer 13-Silbler (*trzynastogłoskowiec*) = 7+ 6

Pomniki nasze! ileż co rok was pożera
Kupiecka lub rządowa, moskiewska siekiera!
[…]
Wokoło była ciemność; gałęzie u góry
Wisiały jak zielone, gęste, niskie chmury;
Wicher kędyś nad sklepem szalał nieruchomym,
Jękiem, szumami, wyciem, łoskotami, gromem:
Dziwny, odurzający hałas! Mnie się zdało,
Że tam nad głową morze wiszące szalało.

Unsere Memoriale! Wie viele von euch werden jährlich

Beute der russischen Axt in der Hand von Verwaltern und Händlern.

[…]

Finsternis herrschte ringsum, aber blickten die Augen nach oben,

hingen dort Zweige wie grüne und dichte und niedrige Wolken.

Reglos war das Gewölbe, doch über ihm tobte ein Sturmwind,

stöhnte und brauste im Rausch, er donnerte, heulte und toste.

Wundersam war dieser Lärm, denn er nahm den Verstand und es schien mir,

es sei ein hängendes Meer, das dort über dem Kopf seinen Scherz trieb.

Delectans oculos || opibus, ditissima frugum,
Irrorata melle et || rivis lactantibus, salve
Ukrainae tellus, || te immensam pervolitantes
Quadrupedum volucres || turbae hinnitu aëra complent,
Mixto cornigerum || mugitui quos inter vervex,
Appensae rotis || pinguis trahit pondera caudae…

— — | — v v | — || v v | — — | — v v | — x
— — | — v v | — || — | — — | — v v | — x
— v v | — — | — || — | — — | — v v | — x
— v v | — v v | — || — | — — | — v v | — x
— — | — v v | — || v v | — — | — v v | — x
— — | — — | — || v v | — — | — v v | — x

Adam Mickiewicz, lateinische Übersetzung der *Sofiówka*

Beispiele für Hexameter und elegische Disticha

[*In der Mitte des Pentameters treffen zwei betonte Silben aufeinander*]

„HEXAMETER“ =

Daktylischer, katalektischer Hexameter,
d. h. sechs Daktylen, am Versende fehlt eine Silbe

An den markierten Stellen
können zwei kurze Silben durch eine lange Silbe ersetzt werden.
Die Zäsur (|) trennt den 3. Versfuß (— | — oder — | vv oder — v | v).

HEXAMETER
&
PENTAMETER

(Elegisches Distochon)

— ⏑⏑ — ⏑⏑ — ‖ ⏑ ‖ ⏑ — ⏑⏑ — ⏑⏑ — x

— ⏑⏑ — ⏑⏑ — ‖ — ⏑⏑ — ⏑⏑ —

THIS is the forest primeval. The murmuring pines and the hemlocks,
Bearded with moss, and in garments green, indistinct in the twilight,
Stand like Druids of eld, with voices sad and prophetic,
Stand like harpers hoar, with beards that rest on their bosoms.
Loud from its rocky caverns, the deep-voiced neighboring ocean
Speaks, and in accents disconsolate answers the wail of the forest.

Longfellow

Здравствуй, мой друг Николай Иванович Гнедич! Не сетуй,
Долго так от меня не имея ни строчки ответной
Ведаешь, милый Гомеров толмач, что писать я не падок!
Ведаешь также и то, что и молча любить я умею
Можешь об этом узнать от одесской новой знакомки
Рад я весьма за тебя, что с нею ты встретился. Верь мне,
Дружба ее целительней воздуха. Крымское небо,
Память древности светлой, величие Понта, беседы
Женщины милой, с душой поэтической, песни Гомера,
Мир души, беззаботность все это смешай хорошенько
В чистой воде Иппокрены и пей ежедневно, и будешь
Снова здоров. Честь имею пребыть с совершенным почтеньем,
Милостивый государь, покорным слугою. Жуковский

Чудо! не сякнет вода, изливаясь из урны разбитой,
Дева над вечной струей вечно печальна сидит.

— vv — vv — || v v — vv — vv — x
— vv — vv — || — vv — vv —

Dwiema płynie drogami duch niezwalczony człowieczy
W nieskończoności świat, w otchłań tajemnic i prawd;
Dwojgiem okien pogląda w treść niewiadomą wszechrzeczy;
Z nici uplata dwóch — myśli i uczuć swych haft.

Jedna patrzy w teleskop i zbrojna w cyrkla dwa ostrze,
Zwolna, jak minut bieg — idzie za rzeczą krok w krok:
Niedba światy ogromne, czy ziarna piasku najprostsze —
Lampą rozjaśnia swą wiecznej zasłony mrok.

Antoni Lange, *Cyfra i Słowo*

Zima je pokrila snegom doline i polja ravna,
I tavne, visoke gore. Vihori snežnoga praha
Po pustom viju se polju, i cela priroda ćuti,
I listak poslednji vene od zimskog studenog daha
Veselo puckara plamen u skromnoj izbici našoj,
I mačak na banku drema. Kroz tamu večeri blede
Dugačke i svetle senke po zidu čudno se viju,
A oko ognjišta sniskog ozebla dečica sede.

Vojislav Ilić — Zimska idila

Adam Mickiewicz, *Konrad Wallenrod*

Сарматския новорастныя музы стопу перву,
— — | — v v | — — | — v v | — v v | — x
Тщащуюся Парнас во обитель вечну заяти,
— v v | — — | — — | — — | — v v | — x
Христе Царю, прийми: и благоголив, Тебе с Отцем
— — | — — | — v v | — v v | — v v | — x
И Духом Святым петь учи Российский
— — | — — | — — | — v v | — x
Род наш чистыми меры словенски имны.
— — | — — | — — | — | — v v | — x

Meletius Smotryckij

Beispiele für tonische Verse

Oprosti, majko sveta, oprosti,
što naših gora požalih bor,
na kom se, ustuk svakoj zlosti,
blaženoj tebi podiže dvor;
prezri, nebesnice, vrelo milosti,
što ti zemaljski sagreši stvor:
Kajan ti ljubim prečiste skute,
Santa Maria della Salute.

Laza Kostić, *Santa Maria della Salute*

v v / v v / v v / v
v v / v v / v v /
v v / v v / v v / v
v v / v v / v v /

v v / v v / v / v v
v v / v v / v /
v v / v v / v v / v
v v / v v / v /

v v / v v / v / v v
v v / v v / v /
v v / v v / v v / v v
v v / v v / v /

syllabo-
tonisch

tonisch

tonisch

Oprosti, majko sveta, oprosti,
što naših gora požalih bor,
na kom se, ustuk svakoj zlosti,
blaženoj tebi podiže dvor;
prezri, nebesnice, vrelo milosti,
što ti zemaljski sagreši stvor:
Kajan ti ljubim prečiste skute,
Santa Maria della Salute.

Laza Kostić, *Santa Maria della Salute*

Да! Теперь — решено. Без возврата
Я покинул родные поля.
Уж не будут листвою крылатой
Надо мною звенеть тополя.

Низкий дом без меня ссутулится,
Старый пес мой давно издох.
На московских изогнутых улицах
Умереть, знать, судил мне бог.

Я люблю этот город вязевый,
Пусть обрюзг он и пусть одрях.
Золотая дремотная Азия
Опочила на куполах.

Beispiele für syllabotonische Verse

Jambischer Bimeter	2 Jamben
Jambischer Trimeter	3 Jamben
Jambischer Tetrameter	4 Jamben
Jambischer Pentameter	5 Jamben
Jambischer Hexameter	6 Jamben

[Synonym: zweihebiger, dreihegiber, vierhebiger,… Jambus]

Ein Versfuß wird gezählt, wenn die Tonstelle vorhanden ist:

d. h. v / v / v / v ist ein jambischer Trimeter
/ v / v / ist ein trochäischer Trimeter

ОДА ... НА ВЗЯТИЕ ХОТИНА

Восторг внезапный ум пленил,
Ведет на верх горы высокой,
Где ветр в лесах шуметь забыл;
В долине тишина глубокой.
Внимая нечто, ключ молчит,
Которой завсегда журчит
И с шумом вниз с холмов стремится.
Лавровы вьются там венцы,
Там слух спешит во все концы;
Далече дым в полях курится.

Из памяти изгрызли годы,
За что и кто в Хотине пал, –
Но первый звук Хотинской оды
Нам первым криком жизни стал.
В тот день на холмы снеговые
Камена русская взошла
И дивный голос свой впервые
Далеким сестрам подала.
С тех пор в разнообразье строгом,
Как оный славный »Водопад«
По четырем его порогам
Стихи российские кипят.

Второе Рождество на берегу
незамерзающего Понта.
Звезда Царей над изгородью порта.
И не могу сказать, что не могу
жить без тебя - поскольку я живу.
Как видно из бумаги. Существую.

v / v v v / v v v /
v v v / v v v / v
v / v / v / v v v / v
v v v / v / v v v /
v v v / v /v v v /
v / v v v / v v v / v

Joseph Brodsky

Beispiele für syllabische Verse

Pomyślał o niej Bóg, gdy tworzył słońce
I z myśli światła ją stworzył — a ona
Dała początek tęczom i kolorom,
Które ze słońca duszy — mają duszę…

Juliusz Słowacki, Beatryks Cenci

Срдњу пјевај, богињо дјевојко,
срдњу пјевај Ахил-Пелејића,
ту крвницу народа ахајског;
многе ли им та западе јаде,
многе врле у ад врже душе,
врле душе добријех јунака,
а њих саме учини плијеном
гладним псима и тицама свима;

Präpositionen

Im Polnischen, Serbokroatischen, Ukrainischen und Russischen *können* Präpositionen in der Poesie die Betonung auf sich ziehen.